



VNIVERSITAT
E VALÈNCIA  Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

¿Te das queer?

Reflexiones académicas y profesionales
para una traducción LGBTQ+
12 de diciembre de 2022

Ángel Castelló Marín
Javier Pérez Alarcón

Introducción

¿Qué es la traducción LGBT o traducción *queer*?

Traducción como mediación entre lenguas... ¿o discursos?

Traducción como proceso, pero también como resultado.

Representaciones discursivas de identidades sexuales y de género no normativas a través de la traducción.

Camp talk: definiciones y características

Estudios del discurso identitario de homosexualidades masculinas.

Amaneramiento corporal y verbal

- ↻ Afeminamiento → desestabilización y problematización del sistema binario del género y reapropiación del estigma y el estereotipo social.
- ↻ A través del uso de estrategias y técnicas: inversión de género (gramatical), insultos, hipérboles...

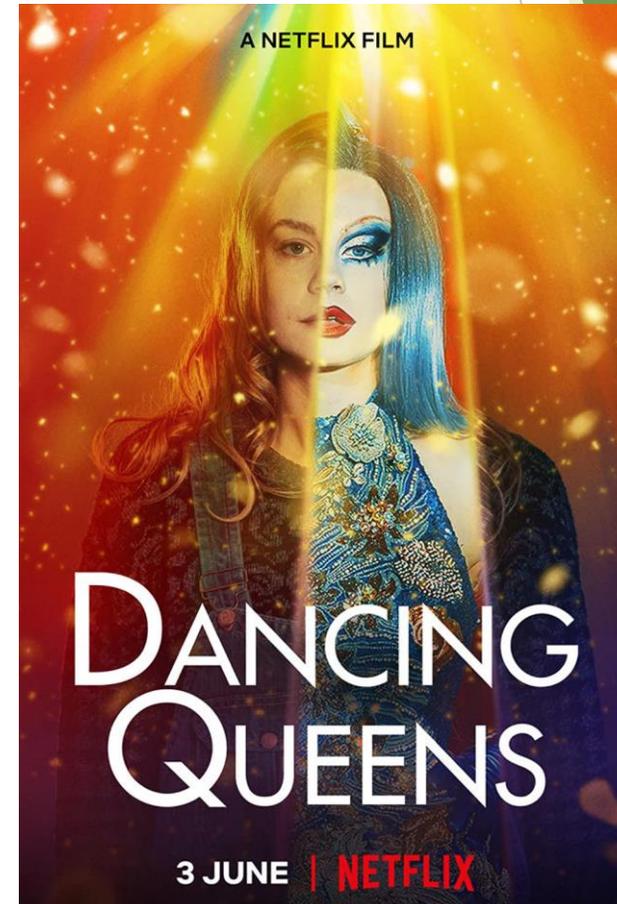
Traducción del *camp talk*: consideraciones

Generacional, cultural, evolutivo, pero identitario.

Representación de una identidad, ¡ojo con totalizar! Tener en cuenta otras capas identitarias como raza, clase social (interseccionalidad).

Camp talk: ejemplos prácticos

- ← Dancing Queens (Helena Bergström, 2021)
 - ← Doblaje traducido por Javier Pérez Alarcón, ajustado y dirigido por Manuel Osto
 - ← Disponible en Netflix
- ← Distintas traducciones del término “drag” según edad



Camp talk: ejemplos prácticos



@javipalarcon

Otros casos: interseccionalidad en *Special*

- ↳ *Special* (Ryan O'Connell, 2019)
 - ↳ Traducida para doblaje por Javier Pérez Alarcón, ajustada y dirigida por Teresa Manresa / Traducida para subtítulos por Carlos Ibero
 - ↳ Disponible en Netflix
- ↳ Episodio 1x01: representación y construcción integral de un personaje a partir de las distintas capas identitarias que lo componen.



Special: doblaje vs. subtítulo

Original + subtítulos



Doblaje



Special

Original

“Mom, it’s time for me to challenge myself. **Be more of an independent woman.** I mean, imagine if I had died when that car hit me.”

Doblaje

Mamá, me ha llegado el momento de ponerme a prueba. **Tengo que ser una mujer más independiente.** Imagina que hubiese muerto cuando me dio el coche.

Subtítulo

Mamá, es hora de retarme a mí mismo. **Debes ser más independiente.** Imagina si me hubiera muerto.

Traducción de identidades no binarias

Lenguaje no binario directo

- ↯ Marca explícita del género en un sistema lingüístico binarista.

↓ Desinencias:

- ↯ -e
- ↯ -x
- ↯ -i

Lenguaje no binario indirecto

- ↯ Juego con el uso normativo del lenguaje para evitar marcas de género.
- ↯ Espacio para la performatividad *queer*: no inclusión a partir de la (des)identificación, no desde la inclusión forzada.

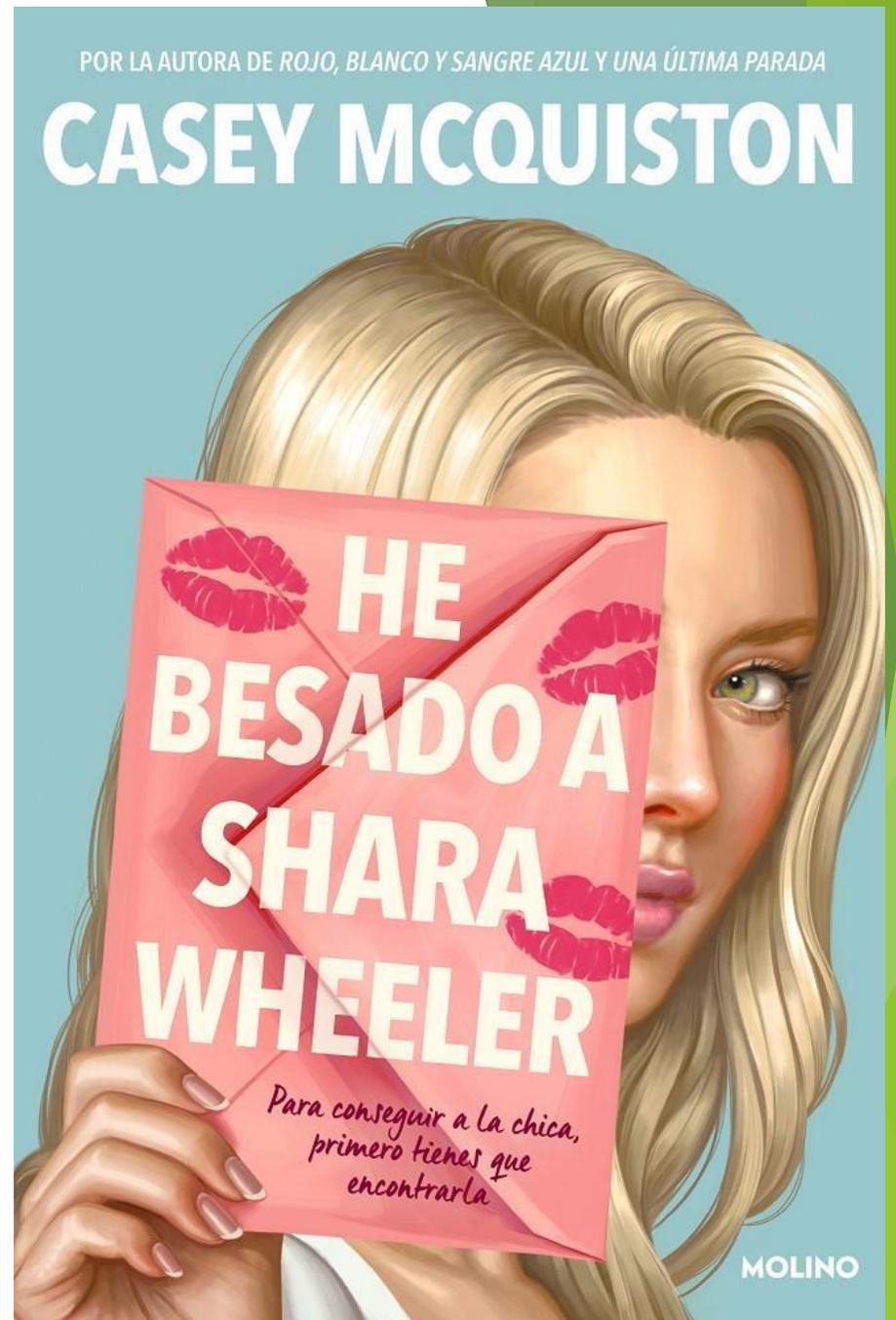
Traducción de identidades no binarias



Traducción del lenguaje no binario: consideraciones

- ↯ Encargo.
- ↯ Contexto del encargo.
- ↯ Argumento.
- ↯ Contexto situacional en el argumento.

Casey McQuiston, *He besado a Shara Wheeler*, trad. Ana Mata Buil. Barcelona, Molino (2022).



Variabilidad según contexto/argumento

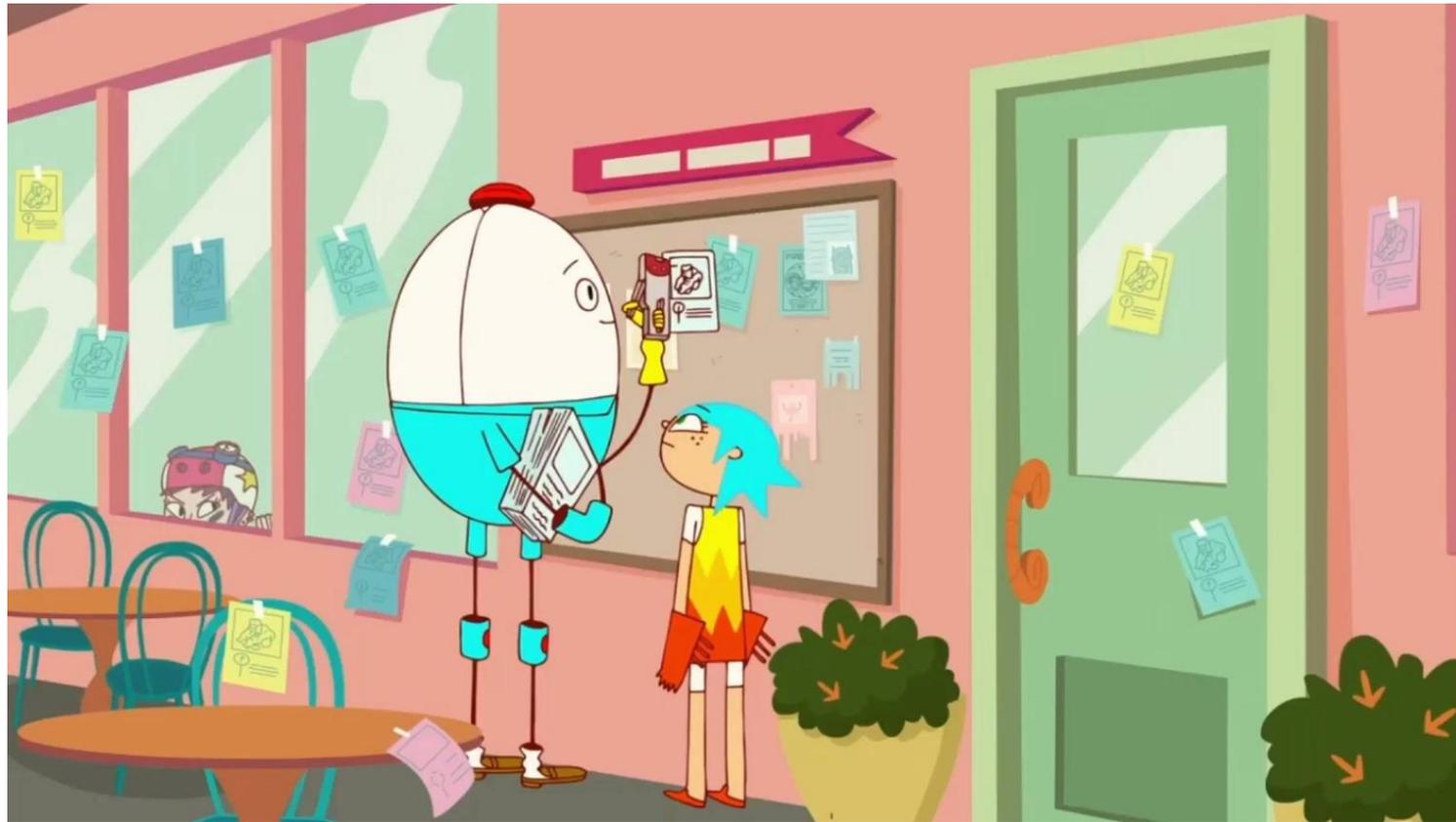
- ↻ Personaje NB en entorno *queer*, fuera del armario.
- ↻ Personaje NB frente a personas que desconocen su identidad de género y la asumen según sus características biológicas.

Traducción de identidades no binarias: ejemplos prácticos

- ← Dedé y Phillip (Shadi Petosky y Mike Owens, 2017)
 - ← Doblaje traducido por Javier Pérez Alarcón, ajustado por José Claudio Ruiz y dirigido por Nuria Trifol
 - ← Disponible en Prime Video
- ← Primer uso documentado en el doblaje español de “elle” (Pérez-Abela, 2018)



Traducción de identidades no binarias



Traducción de identidades no binarias

- ← Día a día (Gloria Calderón-Kellett y Mike Royce, 2017)
 - ← Doblaje traducido por Javier Pérez Alarcón, ajustado y dirigido por Juan Miguel Valdivieso
 - ← Disponible en Netflix
- ← Asesoramiento de Darío Gael Gómez de Barreda



Traducción de identidades no binarias



@javipalarcon

Traducción de identidades no binarias

- ← Sandman (Neil Gaiman, David S. Goyer y Allan Heinberg, 2022)
 - ← Traducida para subtítulo por Javier Pérez Alarcón
 - ← Disponible en Netflix

@javipalarcon



Traducción de identidades no binarias



@javipalarcon

Traducción de identidades no binarias



@javipalarcon

Identidades LGBT/Queer

- ← El Punto Muerto: Un parque paranormal (Hamish Steele, 2022)
 - ← Doblaje traducido por Javier Pérez Alarcón, ajustado por Núria Llop y dirigido por Marta Ullod
 - ← Disponible en Netflix
- ← Protagonista explícitamente trans

@javipalarcon

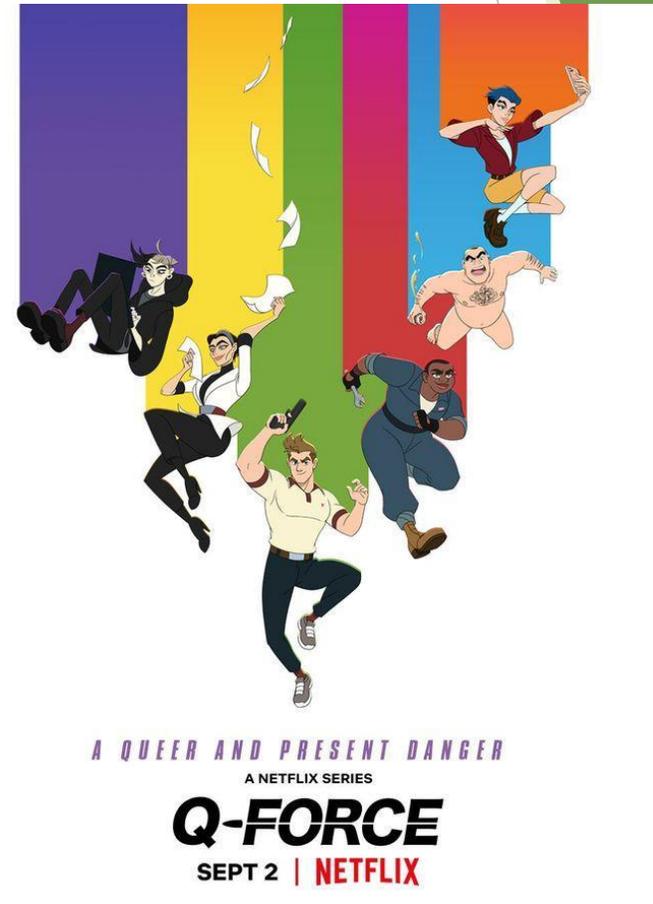




@javipalarcon

Identidades LGBT/Queer en TAV

- ← Comando Queer (Gabe Liedman, 2021)
 - ← Doblaje traducido por Javier Pérez Alarcón, ajustado por Núria Llop y dirigido por Aleix Estadella
 - ← Disponible en Netflix
- ← Uso del lenguaje inclusivo de forma habitual



Identidades LGBT/Queer en TAV



@javipalarcon

Representación LGBT: carrera de fondo

WHERE DO BABIES COME FROM?

WITH MARINA FOGLE

Babies take shape in a part of the body called the uterus – sometimes called the womb. The whole process begins when something called a sperm from one adult's body meets an egg from another adult's body. This sometimes makes an embryo, which is the start of a baby. The embryo starts off as a little cluster of cells that are so small you would need a microscope to see them!

11

¿DE DÓNDE VIENEN LOS BEBÉS?

CON MARINA FOGLE

Los bebés se forman en una parte del cuerpo llamada «útero» que está en el vientre de la madre. La vida del bebé comienza cuando el espermatozoide de un hombre fecunda el óvulo de una mujer y se produce un embrión. Este al principio es un pequeño conjunto de células, tan diminutas que necesitarías un microscopio para verlas.

!!!GRACIAS!!!



Seguir

Javier Pérez Alarcón, ¡traductor de profesión!

@javipalarcon

@javipalarcon

@angelCMTraduce

Síguenos en Twitter
(¡antes de que se extinga!)



Siguiendo

Ángel (He / They)

@angelcastellom